HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/01
Reading and Writing

Key Messages

- In **Exercises 1**, **3** and **5** the emphasis is on reading skills. Spelling errors are tolerated provided they do not interfere with the communication of the correct answer. Candidates are not required to write in full sentences to score the marks as long as the answer is clear.
- In **Exercise 2**, complete accuracy is required when filling in the person's contact details.
- In **Exercise 4** and **Exercise 6** marks are awarded not only for content but also for accuracy of language. Therefore, it is important that candidates check their work carefully for spelling and grammatical errors.

General Comments

Most of the candidates performed well in this year's examination. The candidates followed the guidelines appropriately and most of them wrote their answers within the word limit. The majority of candidates appeared to be comfortable in attempting **Exercises 1**, **2**, **4** and **5**.

Comments on Specific Questions

Section 1

Exercise 1 Questions 1–6

This exercise focused on a text about an author from England who learnt Hindi and translated literary books from Hindi to English. The majority of candidates had no difficulties in answering **Questions 1–6**. Most of the candidates answered the questions correctly. **Question 3** asked why the author travelled to India. The correct answer was: 'to gain knowledge of Hindi and Urdu.' A few candidates mentioned only Hindi and not Urdu which was not a complete answer.

Exercise 2 Question 7

In this exercise candidates are required to transfer information from the text provided without any kind of error or inaccuracy. Generally, candidates did not face any difficulty in finding the correct information for completing the form. Our repeated request has been to ensure while writing the address that candidates always follow the correct order. For instance, first mention the house number, then the apartment name and finally the city name. Continuing to follow this order is important. This year most of the candidates correctly wrote the address. Very few candidates still made similar mistakes.

Exercise 3 Questions 8–11

The topic of this year's text was about radio presenters and what aspects of presentations would be considered to present a radio programme.

Question 8

The first heading under which candidates had to write required them to come up with two points about the basis on which earlier radio programmes were made. The correct answer was: 'literature and good language'. Some candidates identified two points as literature and poetry which was not correct. It was surprising to see poetry mentioned as a separate point from literature given they are part of the same art form. As a result those candidates could only score one mark.

© 2015

Question 9

The next heading was: What aspects have been added to the show by the performers? Several candidates gave two correct points under this heading.

Question 10

This heading was about the responsibility of radio presenters. The majority of candidates were able to provide the right points under this heading.

Question 11

Question 11 centred on the personal skills the radio presenters gave their attention to. The correct answer was 'language and grammar'. Most of the candidates gave this answer correctly.

Exercise 4 Question 12

In this summary-writing exercise up to six marks are available for Content and four marks for Language. This year most candidates appear to be well-prepared for the requirements of this exercise and generally performed well. Many candidates wrote their summaries in their own words and were therefore able to access the full range of marks available for Language. Most of the candidates had written precisely, covering five or six correct points from the text. They also managed to secure three out of four marks for language; a few candidates scored full marks for language. The majority of the candidates restricted their answer within the word limit. However, a small minority of candidates still exceeded the word limit.

Section 2

Exercise 5 Questions 13–19

This text was about a hotel's guards who have big and impressive moustaches. Many of the candidates performed very well in this exercise. All four questions (**13–16**) with true false options were answered correctly by most of the candidates. A minority of candidates gave an incorrect reply to **Question 15** as true, when this statement was false. For **Questions 17–20**, most of the candidates gave accurate statements.

Exercise 6

This year's essay topic was on whether the social media site Facebook is beneficial. Most of the candidates attempted the exercise successfully. Several candidates explained positive reasons to open a Facebook account so that individuals can contact their family and friends who are living far away. Good answers gave negative reasons as well including spending too much time on Facebook and underlining the problem of cyber bullying.

Like last year, spelling errors were the main reason for loss of marks. Firstly, the use of the vowel sounds 'Ee' was used wrongly. Secondly, the aspirated letters were written with non-aspirated letters in Hindi. Thirdly, the conjunct in Hindi especially with the letter 'Ra' was not used correctly. Teachers should encourage their students to think in Hindi because some of the sentence constructions were written in Hindi however it sounded as if students were planning what they were writing in English and then translating their thoughts into Hindi causing problems with the syntax of their writing. For example, some candidates used the word in Hindi for 'clever' whereas the same word has a negative connotation in Hindi which was not appropriate in the context in which it was used.

© 2015

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/01
Reading and Writing

सामान्य समीक्षा

अभ्यास 1,3, और 5 में प्रमुख रूप से पढ़ने की कुशलता की प्रधानता अपेक्षित होती है और वर्तनी की अशुद्धियों को अनदेखा किया जाता है बशर्ते कि वे संचार में कोई बाधा न पहुंचाएं। यदि उत्तर स्पष्ट है तो परीक्षार्थियों के लिए पूरे अंक अर्जित करने के लिए सम्पूर्ण वाक्यों में लिखना अनिवार्य नहीं होता।

अभ्यास 2, आवदेन पत्र में पता लिखते समय सही क्रम में लिखना ज़रूरी होता है।

अभ्यास 4 और 6 में अंक सिर्फ़ अंतर्वस्तु के लिए ही नहीं बल्कि सटीक भाषा प्रयोग के लिए भी दिए जाते हैं। अतः परीक्षार्थियों के लिए अनिवार्य है कि वे वर्तनी और व्याकरण की अशुद्धियों की जाचं लें।

सामान्य टिपण्णियाँ

अधिकॉश परीक्षार्थियों ने इस वर्ष की परीक्षा में प्रशंसनीय भूमिका निभाई। छात्रों ने दिशा निर्देश का उचित पालन करते हुए अपने उत्तरों को निश्चित शब्द सीमा के भीतर ही रखा। बहुमत परीक्षार्थियों ने लगभग सभी अभ्यासों में बेहतर प्रदर्शन किया।

प्रश्न विशिष्ट टिपप्णी

खंड 1

अभ्यास 1, प्रश्न 1-6

यह पाठांश एक ब्रिटिश लेखिका के बारे में था जिन्होंने हिन्दी सीखी और हिंदी की कई साहित्यिक कृतियों का अनुवाद किया। बहुमत परीक्षार्थियों को प्रश्न 1 से 6 तक के उत्तर ढूढ़ने में किसी तरह की कोई भी कठिनाई नज़र नहीं आई। ज़्यादातर विद्यार्थियों ने प्रश्नों के सही उत्तर दिए। प्रश्न 3 था कि लेखिका क्यों भारत गईं इसका सही उत्तर था हिंदी और उर्दू सीखने के लिए। कुछेक विद्यार्थियों ने हिंदी लिखा लेकिन उर्दू नहीं, जो कि पूरा उत्तर नहीं था।

© 2015

अभ्यास 2, प्रश्न 7

इस अभ्यास के भीतर परीक्षार्थी को उपलब्ध जानकारी के आधार पर आवेदन पत्र भरना होता है। यह अनिवार्य होता है कि परीक्षार्थी पता लिखते समय सही क्रम का अनुसरण करे। आमतौर से परीक्षार्थियों को आवेदन पत्र भरने के लिए सही जानकारी को एकत्र करने में कोई विशेष परेशानी नहीं होती। फिर भी हम यह आग्रह पुनः करना चाहते हैं कि सही क्रम में ही पता लिखें। उदाहरण के लिए सर्वप्रथम, घर का नंबर लिखें फिर अपार्टमेंट का नाम फिर जगह का नाम और अंत में शहर का नाम लिखें। यह उत्साहवर्धक तथ्य है कि इस वर्ष भी अधिकांश छात्रों ने पता सही लिखा। बहुत कम ऐसे परीक्षार्थी थे जिन्होंने यह ग़लती की।

अभ्यास 3 प्रश्न 8-11

इस वर्ष का विषय था रेडियो प्रस्तुकर्ता और रेडियो कार्यक्रम प्रस्तुति के विविध पक्ष।

प्रश्न 8 पहले प्रश्न के अंतर्गत विद्यार्थियों को पुराने रेडियो कार्यक्रम की प्रमुख दो बुनियादी बातों को लिखना था। इसका सही जवाब था साहित्य और अच्छी भाषा। कुछ विद्यार्थियों ने साहित्य और कविता को दो अलग बिन्दुओं के रूप में लिखा जो इसका सही उत्तर नहीं था। यह पढ़कर आश्चर्य हुआ कि कविता को साहित्य का अंग न मानकर उसके पृथक अभिव्यक्ति माना गया। जबकि कविता भी साहित्य का ही अंग है। इसके परिणामस्वरूप उन विद्यार्थियों को पूरे दो अंक नहीं मिल पाए।

प्रश्न 9 यह प्रश्न था कि प्रस्तुतकर्ताओं द्वारा कार्यक्रम में अन्य किन पहलूओं को जोड़ा गया है? कई परीक्षार्थियों ने इसके दो सही बिन्दु पेश किए।

प्रश्न 10 यह शीर्षक रेडियों प्रस्तुकर्ताओं की ज़िम्मेदारी के बारे में था। अधिकाँश परीक्षार्थियों ने इस शीर्षक के तहत सही बिन्दु लिखे।

प्रश्न 11 इस प्रश्न को रेडियो प्रस्तुतकर्ताओं की दो निजी कुशलताओं के बारे में था। इसका सही जवाब "भाषा और व्याकरण" था। बहुमत विद्यार्थियों ने इसका सही उत्तर लिखा।

अभ्यास 4 प्रश्न 12

सारांश लेखन में 6 अंक संगत बिन्दु के लिए और 4 अंक भाषा के लिए निर्धारित होते हैं। परीक्षार्थी अभ्यास के लिए पूर्णतः सक्षम दिखाई दिए। अधिकांश छात्रों ने सारांश अपने शब्दों में लिखा जिसके फलस्वरूप वे अच्छे अंक अर्जित कर पाए। इनमें बहुमत छात्रों ने संगत बिन्दुओं के लिए 5 या 6 अंक और भाषा के लिए 3 अंक अर्जित किए। जबकि कई छात्र भाषा के पूरे 4 अंक भी अर्जित कर पाए। बहुमत छात्रों ने अपने सारांश को शब्द सीमा के भीतर ही लिखा। बहुत कम छात्र ऐसे थे जिन्होंने अभी भी अपना सारांश शब्द सीमा से अधिक लिखा। कुछेक परीक्षार्थी अपना सारांश प्रारूप के अनुसार लिखने में असक्षम रहे।

© 2015

खंड 2

अभ्यास 5 प्रश्न 13-19

यह लेख होटल के दरबानों के बारे में था जिसकी मूँछें बेहद प्रभावी हैं। बहुमत संख्या में छात्रों ने इस अभ्यास में सराहनीय प्रदर्शन किया। सभी चार प्रश्नों (13 - 16) जिसमें ग़लत कथनों के लिए सही वाक्य लिखने थे उन्हें अधिकाँश परीक्षार्थियों ने लिखा। कुछ छात्रों ने प्रश्न 15 का ग़लत उत्तर दिया और कथन को सही लिखा जबकि यह ग़लत कथन था। प्रश्न 17 से 19 के जवाब भी बहुमत संख्या में विद्यार्थियों ने सही लिखे।

अभ्यास 6

इस वर्ष निबंध का विषय था कि क्या फेसबुक वेबसाइट हितकारी है? अधिकांश परीक्षार्थियों ने सफलतापूर्वक अभ्यास को सम्पन्न किया। कई विद्यार्थियों ने फेसबुक में खाता खोलने से संबंधित सकारात्मक कारणों पर चर्चा की। इन कारणों में परिवारिक सदस्य जो दूर रहते हैं उनसे संपर्क करने के लिए फेसबुक को अहम माना। बेहतर निबंधों में सकारात्मक पक्षों के साथ साथ नकारात्मक पक्षों पर भी चर्चा की गई जिसके तहत साइबर दादागिरी के उदाहरणों को प्रमुखता से जोड़ा गया।

पिछले वर्ष की तरह इस वर्ष भी वर्तनी की अनेकों अशुद्धियों ने लेखन समझने में बाधा पहुँचाई। इस वर्ष कई परीक्षार्थियों ने वर्तनी और व्याकरण संबंधी अनेकों ग़लतियां कीं। वर्तनी संबंधी ग़लतियों को तीन हिस्सों में बांटा जा सकता है। प्रथम, छोटी और बड़ी 'ईकार' का अनुचित प्रयोग। जैसेकि 'निकालते' को 'नीकालते' या 'बिगाड़' को 'बीगाड़' और 'सिवा' को 'सीवा' लिखा गया। दूसरा, व्यंजन वर्ण जिनमें 'ह' की आवाज़ होती है उन्हें बिना 'ह' की आवाज़ के लिखा जैसेकि 'कभी कभार' को 'कबी कबार' लिखा गया। कई बार ठीक इसके विपरीत जाकर शब्द जैसेकि 'मगर' को 'मघर' लिखा गया। तीसरा, वर्ण 'र' के संयुक्ताक्षर लिखने की विधि भी अस्पष्ट नज़र आई। उदाहरण के लिए 'बर्बाद' को 'बरबाध' लिखा गया। 'विपरीत' को 'विप्रीत' लिखा गया। ये तीनों ही प्रकार की ग़लतियां बड़ी संख्या में दिखाई दीं। यह दर्शाता है कि परीक्षार्थी इन शब्दों के अर्थ और प्रयोगों से परिचित हैं लेकिन लिखने के अभ्यास की कमी के कारण लिखने में ग़लतियाँ करते हैं। अध्यापक और अध्यापिकाओं से अनुरोध है कि वे इन ग़लतियों की तरफ विशेष ध्यान दें और ज़्यादा से ज़्यादा अभ्यास लेखन करवाएं।

© 2015

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/02
Listening

Key Messages

In order to do well in this examination, candidates should:

- write down their answers as clearly as possible so that the meaning can be understood
- take care to include all the relevant details in their answers to the questions in **Exercise 4**.

General Comments

Overall, candidates performed quite well in this examination and the full range of performance was seen. Most candidates attempted all the questions in the paper.

In this paper, credit is given for communication of the correct information. Answers are not assessed for the accuracy of spelling and grammar. However, if language errors change the meaning of the response or the meaning is unclear, the answer cannot be given credit.

Comments on Specific Questions

Exercise 1, Questions 1–6

Many candidates answered the questions in this exercise correctly.

Exercise 2, Questions 7(i)–(viii)

In this gap-filling exercise, a significant number of candidates were unable to give the correct answer to parts **(i)** and **(vi)**. To answer part **(i)** correctly, candidates needed to write the Hindi word for 'tomb', 'smadhi'. In part **(vi)** many candidates were unable to spell the Hindi word for garden, 'bag'. Therefore, many candidates were unable to achieve full marks in this section.

Exercise 3, Questions 8–13

Candidates seemed to be well prepared for this multiple choice exercise and the majority responded well to the questions. A very small number of weaker candidates seemed to be relying on guesswork to answer all the questions in this exercise. Candidates should be advised not to put ticks and crosses in both boxes or to leave both boxes blank.

Exercise 4, Questions 14–19

In general, candidates made a good attempt to answer the questions in this exercise, but many were unable to provide all the details required to score full marks. For most of the questions, more than one piece of information needed to be given as part of the complete correct answer. Although most candidates were able to provide some of the details required, many candidates did not gain marks because they offered incomplete answers to some or all of the questions.

Question 14(i) and (ii)

This question proved to be a good differentiator. Many candidates did not give complete responses and therefore missed the mark.

© 2015

Question 17

Candidates need to learn basic numerals in Hindi: ‘70%’ was sometimes confused with ‘17%’.

Summary

For this Listening assessment, candidates are required to recognise and distinguish between facts, ideas and opinions; understand and respond to information presented in a variety of forms; select and organise the information required for their responses. Therefore, candidates should listen to the recording very carefully and develop techniques to enable them to identify and select appropriate detail for their answers. They should also gain as much practice as possible at listening exercises in class, and attempt past listening papers under timed conditions.

© 2015

HINDI AS A SECOND LANGUAGE

Paper 0549/02
Listening

हिन्दी रिपोर्ट २०१५

श्रवण पेपर दूसरी भाषा के रूप में
इस परीक्षा में अच्छे अंक प्राप्त करने के लिये परीक्षार्थियों को चाहिये कि
जितना हो सके उतना स्पष्ट लिखे जिस से अर्थ समझ में आ सके।

अभ्यास चार में ध्यान पूर्वक् सभी सम्बंधित विस्तार अपने प्रश्नोत्तर में दें।

सामान्य टिप्पणी

आम तौर से सभी परीक्षार्थियों ने समग्र रूप से बहुत अच्छा किया और सभी प्रश्नों के उत्तर देने की चेष्टा की है।
इस पेपर में सही जानकारी के सम्प्रेषण पर अंक दिये गये हैं। वर्तनी और व्याकरण की त्रुटि के आधार पर जवाब का मूल्यांकन नहीं किया गया फिर भी यदि भाषा त्रुटि से शब्दार्थ बदल जाए या अर्थ स्पष्ट न हो तो अंक नहीं दिये गये।

अभ्यास १ से ६

अधिकांश परीक्षार्थियों ने सवालों के जवाब अच्छे दिये हैं।

अभ्यास २ प्रश्न ७ (१) से (६)

कई परीक्षार्थियों ने सवालों के जवाब अच्छे दिये हैं परंतु कुछ परीक्षार्थियों की महत्वपूर्ण संख्या प्रश्न १ और ६ के सही उत्तर देने में असमर्थ थे । हिस्सा १ मे समाधी की जगह समधी लिखा प्रश्न छः में बाग़ के स्थान पर बाघ लिखने के कारण बहुत से परीक्षार्थी इस प्रश्न में पूर्ण अंक प्राप्त नहीं कर सके।

अभ्यास ३ प्रश्न ८ से १३

इस अभ्यास के लिये परीक्षार्थी पूर्ण रूप से तय्यार दिखाई दिये और बहुत सही जवाब दिये। बहुत कम परीक्षार्थी जो कुछ कमजोर थे उन्हों ने अनुमान के आधार पर सभी प्रश्नों के उत्तर दिये। परीक्षार्थियों को परामर्श दिया जाता है कि भविष्य में सही गलत दोनों खानों में निशान न लगाएं या दोनों खाने खाली न छोड़ें।

© 2015

अभ्यास ४ प्रश्न १४ से २०

सामान्यतः परीक्षार्थियों ने इस अभ्यास में अच्छी कोशिश की परन्तु बहुत से परीक्षार्थी उतने विस्तार में जवाब नहीं दे पाये जितना पूर्णांक के लिये अनिवार्य था। हाँलाँकि अधिकतर ने कुछ न कुछ जानकारी उत्तर से सम्बन्धित दी है परन्तु पूरी जानकारी के अभाव में उत्तर अपूर्ण रहे और परीक्षार्थी पूर्ण अंक प्राप्त करने में असमर्थ रहे।

प्रश्न १४ भाग एक और भाग दो में परीक्षार्थियों को पृथक दो जवाब लिखने थे परन्तु अधिकतर परीक्षार्थी पूरे जवाब नहीं लिख सके और अंक नहीं पा सके।

प्रश्न १७ में परीक्षार्थियों को आधारभूत नंबर सीखने कि आवश्यकता है. कुछ परीक्षार्थियों ने सत्तर प्रतिशत की जगह सत्रह प्रतिशत लिखा जिस के कारण अंक न प्राप्त कर सके।

<u>सारांश</u>
अंत में श्रवण पेपर का उद्देश्य यही है कि तथ्य, विचारों और राय के बीच के अंतर को पहचाने और समझें। इसलिये परीक्षार्थियों को चाहिये की अधिक से अधिक अंक प्राप्त करने के लिये रिकार्डिंग को ध्यान से सुनें और अतीत के पेपरों का अभ्यास करें।

© 2015